COLLOQUE FRANCO-ESPAGNOL

POUR UNE HISTOIRE COMPARÉE DE LA TRADUCTION.

LA TRADUCTION DES CLASSIQUES VALENCIENS ET LA TRADITION FRANÇAISE

25-27, janvier, 2007

École nationale des chartes

Ajuntament de La Nucia

Ajuntament de Xixona / Jijona

I

ÉCOLE NATIONALE DES CHARTES

(19, rue de la Sorbonne. 75005-Paris)

jeudi après midi 25 janvier 14h-18h

LES TRADUCTIONS ANCIENNES

14h Signature de la Convention entre l'Université de Alicante (IVITRA) et l'École Nationale des Chartes

14h30-14h45 Ouverture par le DIRECTEUR de l'École Nationale des Chartes le Prof. JACQUES BERLIOZ et par le RECTEUR de l'Université d'Alicante

14h45-15h10 Introduction par VICENT MARTINES, professeur de Philologie catalane et Traduction, Université de Alicante, et DOMINIQUE DE COURCELLES (CNRS), présentation de IVITRA

15h10-15h40 FRANÇOISE VIELLIARD, professeur de Philologie romane, ENC

Les traductions des classiques latins dans le Moyen âge français

15h40-16h ALBERT HAUF I VALLS, professeur de Philologie catalane, Université de Valencia

IVITRA, la traducció com a font i estímul d'estudis filològics

16h-16h20 BLANCA GARÍ, professeur d'Histoire Médiévale, Université de Barcelone

Le Liber Sanctae Mariae *de Raymond Lulle : l'auteur entre l'original en langue vernaculaire et la traduction latine.*

16h20-16h40 *PAUSE*

16h40-17h ANTONI FERRANDO, professeur de Philologie Catalane, Université de Valencia
La traducció catalana de la novel·la Los amors de Paris e Viana *del segle XV: eines metodològiques per a escatir-ne les fonts.*

17h-17h20 JOSEP MARTINES, Université de Alicante

La lengua de los clásicos valencianos a través de sus traducciones. Aspectos del cambio semántico y cultural.

17h20-17h40 GEMMA AVENOZA, Université de Barcelone

Les traductions, les patrons et leur public en Castille, 15e siècle

17h40 *DÉBAT*

18h: cocktail offert par l'Ecole Nationale des Chartes

2

COLEGIO DE ESPAÑA

(7 E bd Jourdan, 75014-Paris)

vendredi 26 janvier 15h-18h30

TRADUCTION ET HISTOIRE DE LA CULTURE

14h-14h40 Ouverture par JAVIER DE LUCAS, dr du COLEGIO DE ESPAÑA, et VICENT MARTINES, ALBERT HAUF et DOMINIQUE DE COURCELLES

14h40-15h10 JOSÉ VICENTE CABEZUELO, professeur d'Histoire médiévale, Université de Alicante

15h10-15h40 ISABEL DE RIQUER, professeur de Philologie romane, Université de Barcelone

La traducción entre lenguas hermanas

15h40-16h10 ISABELLE DIU, conservateur de la Bibliothèque de l'ENC

La traduction oratoire fidèle chez Erasme

16h10-16h40 *PAUSE*

16h40-17h10 FRANCISCO FRANCO SANCHEZ, professeur d'Etudes arabes et islamiques, Université de Alicante

Espiritualidad colectiva y espiritualidad individual en el Islam tradicional : el « yihad »

17h10-17h40 FRÉDÉRIC ALCHALABI, Université de Nantes

Des reflets changeants. La mer et la traduction litteraire: Tirant lo Blanc *et* Amadís de Gaula

17h40-18h *DÉBAT*

18h * Présentation de la traduction française de *Curial y Guelfa* par **Jean-Marie Barberà**, prof. à l'U. de Provence, et de l'édition critique de l'original par **Antoni Ferrando**, publiés par Ed. Anacharsis.

* Présentation du projet de traduction française du *Spill* de Jaume Roig par **Marie-Noëlle Costa**, mc. à l'U. de Perpignan, publié par Ed. Anarchasis.

* Présentation du projet « Joan Fuster poliglota : traducció al francés del *Diccionari per a ociosos* » par **Vicent Salvador**, prof. à l'U. Jaume I de Castelló, et **Jean-Marie Barberà**, Ed. Anarchasis.

19h:* vino de honor *offert par le Colegio de España

3

COLLÈGE INTERNATIONAL DE PHILOSOPHIE

(1 rue Descartes, 75005-Paris)

samedi matin 27 janvier 10h-13h

A PARTIR DU *TIRANT POLIGLOTA* DE VICENT MARTINES,

BARCELONE, CURIAL-ED. CATALANES, 1997:

philosophies de la traduction

9h-9h30 Ouverture DOMINIQUE DE COURCELLES, directrice de recherche CNRS, directrice de programme au Collège International de Philosophie

9h30-10h SYLVIA-ROUBAUD, professeur émérite de Littérature castillane du Moyen-Age et de la Renaissance, Université de la Sorbonne Paris IV

10h-10h30 JEAN-MARIE BARBERÀ, professeur de Langue et Littérature catalanes, Université de Aix en Provence

10h30-11h ALBERT BENSOUSSAN, professeur émérite de Langue et Littérature espagnoles, Université de Rennes II

Réponse: VICENT MARTINES

11h-11h30 *DÉBAT*

***11h30: Le Collège offrira un* vino de honor**